

Porównanie tłumaczeń Hioba 31:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli mój krok zboczył z (właściwej) drogi i moje serce poszło za oczami, a do moich dłoni przylgnęła jakaś zmaza, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli mój krok zboczył z właściwej drogi i moje serce poszło za tym, co pociąga oczy, a do moich dłoni przylgnęła jakaś zmaza,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli moja noga zboczyła z drogi i moje serce poszło za moimi oczami, i jeśli jakaś zmaza przylgnęła do moich rąk;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżliż ustąpiła noga moja z drogi, a za oczyma memi szłoli serce moje, i do rąk moich jeżliż przylgnęła jaka zmaza:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżliż krok mój ustąpił z drogi i jeżli za oczyma memi chodziło serce moje, i jeżli do rąk moich przylgnęła zmaza:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli na krok zboczyłem z drogi, bo serce poszło za okiem, i zmaza ta trwa na mych rękach:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli mój krok zboczył z właściwej drogi i za oczyma poszło moje serce, a do dłoni moich przylgnęła jaka zmaza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli moje nogi zboczyły z drogi, serce poszło za moimi oczami, a do rąk przylgnęła nieczystość,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli moje kroki zboczyły z drogi, a moje serce pożałowało tego, co zobaczyły oczy, i jeśli do mych dłoni przylgnęła nieczystość,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli nogi moje zboczyły z drogi sprawiedliwej, jeśli za okiem moim poszło serce moje i nieczystość przylgnęła do moich rąk,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо моя нога відійшла з дороги, якщо ж і моє серце пішло за оком, якщо ж і моїми руками я доторкнувся до дарів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli mój krok zboczył z właściwej drogi, albo me serce szło za moimi oczyma, a do mych rąk przylgnęła jakaś zmaza,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli mój krok zbacza z drogi lub tylko za mymi oczami chodzi moje serce albo jakaś skaza przylgnęła do mych dłoni,

¹⁾ zmaza, מָאֻמָּה (me'um), hl, lub: cokolwiek, מְאֻמָּה (me'uma h).